

Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)  
МИД РОССИИ»

---

**УТВЕРЖДАЮ**

Председатель Приемной комиссии  
Ректор МГИМО МИД России  
академик РАН

**А.В. ТОРКУНОВ**

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА  
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРУ  
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ  
«ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»**

МОСКВА – 2020

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Настоящая программа определяет формат и содержание вступительного испытания для поступления в магистратуру по направлению подготовки «Педагогическое образование» (программа «Подготовка переводчиков для международных организаций», отделение «Методика подготовки переводчиков для международных организаций»).

### ФОРМАТ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Вступительное испытание проводится дистанционно на платформе *Zoom* (<https://zoom.us>) в режиме видеоконференции в соответствии с утвержденным графиком вступительных испытаний в магистратуру МГИМО. Абитуриент обязан наладить работу веб-камеры и микрофона для передачи изображения и звука в высоком качестве и обеспечить стабильное скоростное интернет-соединение.

Вступительное испытание проводится индивидуально с каждым абитуриентом как минимум двумя членами предметной комиссии.

Очередность подключения абитуриентов к видеоконференции для участия во вступительном испытании устанавливается Приемной комиссией. Абитуриент обязан подключиться к видеоконференции в назначенное время. Абитуриент приглашается одним из членов комиссии в видеосессию из комнаты ожидания *Zoom*.

Вступительное испытание проводится в формате устного перевода не объединенных общей тематикой публицистических текстов по общеполитической проблематике, не предусматривающего, предварительную подготовку, а также устной беседы на иностранном языке на общеполитические и профессиональные темы общего характера. Предлагаемые на вступительном испытании задания по устному переводу, а также устному общению направлены на выявление у абитуриента указанных выше компетенций.

Суммарное время устного ответа на экзамене – не более 25 минут (10 минут на зрительно-устный перевод и 15 на устную беседу на иностранном языке).

№	Раздел	Формат проведения	Максимальное количество баллов (в %)
1.	Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский без предварительной подготовки (с листа).	<i>Текст объемом 1000 – 1200 печатных знаков без пробелов.</i>	<b>100</b>

2.	Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с русского на английский язык без предварительной подготовки (с листа).	<i>Текст объемом до 1000 печатных знаков без пробелов</i>	<b>100</b>
3.	Беседа на английском языке на общеполитические и профессиональные темы без предварительной подготовки.		<b>100</b>

### КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

	Тип ошибки	Характеристика ошибки	Вычитаемые баллы
<b>Применительно к устному переводу</b>	<b>Смысловая ошибка</b>	искажение смысла высказывания, опущение существенной информации в объеме 1 предложения	1 балл
	<b>Неточность</b>	опущение несущественной информации в объеме предикативной синтагмы лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла (не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению)	0,5 баллов
	<b>Грамматическая ошибка</b>	ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла и т.д.)	0,3 балла
	<b>Лексическая (терминологическая) ошибка</b>	ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка)	0,3 балла
	<b>Стилистическая ошибка</b>	отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.)	0,2 балла
	<b>Несколько раз повторяющаяся ошибка</b>		приравнивается к одной полной ошибке

		<p>При <b>незаконченном устном переводе</b> (время для устного ответа на экзамене – 5 минут) оценка снижается:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• если перевод незакончен более чем на 15% – на 1 балл</li> <li>• если перевод незакончен более чем на 30% – на 2 балла</li> <li>• если перевод незакончен более чем на 50% – выставляется оценка ниже 60 (неудовлетворительно).</li> </ul>
--	--	---

## КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

### ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗРИТЕЛЬНО-УСТНОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ БЕЗ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ (С ЛИСТА) ТЕКСТА ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

<p><b>Устный перевод текста с английского языка на русский (с листа)</b></p>	<p><i>A (100-90%)</i></p>	<p>Эквивалентный и адекватный перевод, сохраняющий более 90 % информации исходного текста. Допустим пропуск не более 1 слова/словосочетания, не ведущий к изменению смысла высказывания.</p> <p>Допустимо не более 1 незначительной неточности в передаче смысла исходного высказывания.</p> <p>Перевод не содержит нарушений в передаче содержания исходного текста, а также правил языкового оформления текста или содержит не более 1 незначительной стилистической ошибки.</p> <p>Перевод выполнен в хорошем темпе, без пауз.</p> <p><b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 0-0,5.</b></p>
	<p><i>B (89-82%)</i></p>	<p>Эквивалентный и адекватный перевод, в котором точно и полно передано не менее 90% информации исходного текста.</p> <p>Допустимо не более 2 неточностей в передаче содержания исходного текста.</p> <p>Допустим пропуск не более 1-2 слов, не ведущий к потере смысла.</p> <p>Перевод не содержит нарушений стилистических норм переводящего языка или содержит не более 2-3 незначительных стилистических ошибок.</p> <p>Перевод выполнен в хорошем темпе, без пауз или с незначительным количеством (1-2) пауз.</p> <p><b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 0,6-1.</b></p>
	<p><i>C (81-75%)</i></p>	<p>Эквивалентный и адекватный перевод корректно и полно передающий главную мысль и ключевые идеи исходного текста.</p> <p>Допустимо не более 2 небольших неточностей в передаче содержания исходного текста и/или 1 искажение.</p> <p>Допустим пропуск не более 3 слов, не ведущий к потере смысла.</p> <p>Допускается не более 4 нарушений стилистических норм переводящего языка при отсутствии искажений и неточностей в передаче содержания исходного текста.</p> <p>Перевод выполнен в хорошем темпе, допускается небольшое количество непродолжительных пауз (2-3), в целом не затрудняющих восприятие.</p>

		<b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 1,1-1,5.</b>
	<i>D (74-68%)</i>	В целом адекватный перевод корректно передающий основную идею и большую часть ключевых идей исходного текста. Допустимо не более 2 искажений при отсутствии неточностей или не более 3 неточностей. Допускается пропуск не более 4 слов, не ведущий к изменению или потере смысла высказывания. Допускается не более 5 незначительных нарушений стилистических норм переводящего языка. Темп перевода несколько замедленный, перевод выполнен с непродолжительными паузами (3-4). <b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 1,6-2.</b>
	<i>E (67-60%)</i>	Минимально адекватный перевод, корректно передающий немногим более половины основной информации исходного текста. Допустимо не более 2 искажений и не более 2 неточностей в совокупности, или до 4 неточностей, при условии отсутствия искажений. Допускается не более 6 незначительных нарушений стилистических норм. Темп перевода несколько замедленный, перевод выполнен с непродолжительными паузами (4-5). <b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 2,1-2,5.</b>
	<i>F (59% и ниже)</i>	Неадекватный перевод, содержащий менее 60% исходного текста. Перевод содержит 3 искажения и более или 5 и более неточностей. Перевод содержит более 6 нарушений стилистических норм переводящего языка. Темп перевода замедленный, перевод выполнен с большим количеством пауз, что вызывает сильное напряжение у слушающего. <b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 2,6 и более.</b>

**ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНО-ЗРИТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА  
БЕЗ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ (С ЛИСТА) С РУССКОГО  
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ТЕКСТА ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКОГО  
ХАРАКТЕРА**

<b>Устный перевод текста (с листа) с русского на английский язык</b>	<i>A (100-90%)</i>	Полностью адекватный перевод, в котором точно и полно передано 90% и более информации исходного текста. Допустим пропуск не более 1 слова, не ведущий к изменению смысла предложения. Перевод не содержит нарушений правил языкового оформления высказывания или содержит не более 1 незначительного нарушения языковых/стилистических норм. Перевод выполнен в быстром темпе, без пауз. <b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 0-0,5.</b>
	<i>B (89-82%)</i>	Полностью адекватный перевод, в котором точно и полно передано не менее 90% информации исходного текста. Допустим пропуск не более 1-2 слов, не ведущий к изменению смысла высказывания.

	<p>Перевод не содержит языковых ошибок или содержит не более 1-2 незначительных стилистических, лексических или грамматических ошибок.</p> <p>Перевод выполнен в хорошем темпе, без пауз или с незначительным количеством (1-2) пауз.</p> <p>Эквивалентный и адекватный перевод, в котором точно и полно передано не менее 90% информации исходного текста.</p> <p>Допустимо не более 2 неточностей в передаче содержания исходного текста.</p> <p>Допустим пропуск не более 1-2 слов, не ведущий к потере смысла.</p> <p>Перевод не содержит нарушений стилистических норм переводящего языка или содержит не более 2-3 незначительных стилистических ошибок.</p> <p>Перевод выполнен в хорошем темпе, без пауз или с незначительным количеством (1-2) пауз.</p> <p><b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 0,6-1.</b></p>
<i>C (81-75%)</i>	<p>Полностью адекватный перевод корректно и полно передающий основную мысль и ключевые идеи исходного текста. Допустим пропуск не более 3 слов, не ведущий к изменению смысла высказывания.</p> <p>Допускается не более 3 лексических или грамматических ошибок, не изменяющих смысл высказывания.</p> <p>Перевод выполнен в хорошем темпе, допускается небольшое количество непродолжительных пауз, не затрудняющих восприятие переведенного текста.</p> <p><b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 1,1-1,5.</b></p>
<i>D (74-68%)</i>	<p>В целом адекватный перевод корректно передающий главную мысль и основные ключевые идеи исходного текста. Допустим пропуск не более 3-4 слов, не ведущий к изменению смысла высказывания.</p> <p>Допускается не более 4 лексических или грамматических ошибок, не изменяющих смысл высказывания.</p> <p>Темп перевода несколько замедленный, перевод выполнен с непродолжительными паузами.</p> <p><b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 1,6-2.</b></p>
<i>E (67-60%)</i>	<p>Минимально адекватный перевод, корректно передающий более половины основной информации исходного текста. Допустим пропуск не более 4 слов, не ведущий к потере смысла.</p> <p>Допускается не более 5 лексических или грамматических ошибок, не изменяющих смысл высказывания.</p> <p>Темп перевода несколько замедленный, перевод выполнен с непродолжительными паузами.</p> <p><b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 2,1-2,5</b></p>
<i>F (59% и ниже)</i>	<p>Неадекватный перевод, содержащий менее 60% исходного текста.</p> <p>Перевод содержит более 6 языковых ошибок (лексических, грамматических стилистических).</p> <p>Темп перевода замедленный, перевод выполнен с большим количеством пауз, что вызывает сильное напряжение у слушающего.</p> <p><b>Оценка выставляется при суммарном вычитаемом за допущенные ошибки балле 2,6 и более.</b></p>

## ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ БЕСЕДЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕМЫ

Для каждого из параметров оценка выставляется по 100-балльной шкале, общая оценка в баллах исчисляется как среднее из всех полученных оценок по речевым параметрам. Максимальное количество баллов за задание – 100 (в процентах).

Речевые параметры	Характеристики речи	Баллы
<b>Адекватность коммуникативному заданию и ситуации общения</b>	<p>Речь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- направлена на достижение целей, обозначенных заданием, по организации и языковым средствам адекватна ситуации общения;</li> <li>- направлена на решение коммуникативной задачи, но включает незначительные отступления от темы <b>или</b> содержит незначительное количество способов формулирования мысли, не соответствующих ситуации общения;</li> <li>- в целом направлена на решение коммуникативной задачи, но включает отступления от темы, которые, тем не менее, позволяют оставаться в рамках заданного вопроса, <b>или</b> содержит способы формулирования мысли, не соответствующие ситуации общения, при том, что в целом высказывание может считаться приемлемым с точки зрения стиля и регистра используемых языковых средств.</li> </ul>	<p><b>100-90%</b></p> <p><b>89 – 75%</b></p> <p><b>74 – 60%</b></p>
<b>Объем высказывания</b>	<p>В устной речи возможно определить:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 7-8 сложноподчиненных связных предложений;</li> <li>- 5-6 сложноподчиненных связных предложений;</li> <li>- 3-4 сложноподчиненных связных предложений.</li> </ul>	<p><b>100-90%</b></p> <p><b>89 – 75%</b></p> <p><b>74 – 60%</b></p>
<b>Естественность и плавность потока речи</b>	<p>Поток речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— беглый, естественный и плавный, без пауз хезитаций и самоисправлений;</li> <li>— в целом достаточно беглый и естественный, но прерываемый незначительным количеством пауз хезитации или самоисправлениями;</li> <li>— замедленный, со значительным количеством пауз хезитаций или самоисправлений.</li> </ul>	<p><b>100-90%</b></p> <p><b>89 – 75%</b></p> <p><b>74 – 60%</b></p>
<b>Организация текста, логичность и связность высказывания</b>	<p>Высказывании:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— содержит точно выраженную основную мысль, хорошо структурировано, связное, логически непротиворечивое;</li> <li>— содержит точно выраженную основную мысль, в целом структурировано, могут отсутствовать некоторые средства связности, логически непротиворечивое;</li> <li>— содержит точно выраженную основную мысль, может быть недостаточно структурировано, или отсутствовать некоторые средства связности, <b>или</b> содержаться незначительное количество нарушений логики</li> </ul>	<p><b>100-90%</b></p> <p><b>89 – 75%</b></p> <p><b>74 – 60%</b></p>

Лексические и грамматические средства	Высказывание: — грамматически и лексически правильно оформлено;	100-90%
	— сформулировано с незначительными нарушениями норм употребления грамматики или лексики;	89 – 75%
	— сформулировано с некоторыми нарушениями норм употребления грамматики или лексики, что в целом не препятствует пониманию высказывания.	74 – 60%

## ПОРЯДОК РАСЧЕТА ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Оценка вступительного испытания рассчитывается по 100-балльной шкале и формируется как среднее арифметическое трех оценок, полученных по каждому из трех заданий, при этом каждое задание оценивается, в свою очередь, также по 100-балльной шкале. Минимальное количество баллов, свидетельствующее об успешном прохождении испытания - 60 баллов.

## ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

**Раздел 1. Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский без предварительной подготовки.**

### The Pandemic and the Toll of Transatlantic Discord

*At a Time of Crisis, the U.S.-European Relationship Can—and Must—Be Saved*

As if anyone needed another reminder of fraying transatlantic ties, the novel coronavirus pandemic has made abundantly clear just how bad relations between the United States and Europe have become. After years of mutual grievance —over defense spending, trade, and much more—divergent national responses to this latest crisis have brought new sources of tension and complaint. In the face of medical-supply shortages, both the United States and Europe have turned inward). Washington ordered the 3M company to halt its exports of N95 masks and to reroute its overseas production to the United States as part of a broader effort to meet domestic demand, loosening restrictions only in the face of a vocal backlash. The European Union banned the export of face shields, gloves, masks, and protective garments for the same reason. These beggar-thy-neighbor policies threaten to make the virus’s toll even worse. U.S. President Donald Trump’s unilateral transatlantic travel ban also sparked anger among European leaders, who lamented the United States’ failure to consult with them first.



Yet the pandemic should make another reality equally clear: transatlantic cooperation is essential to finding effective solutions to shared challenges—for the United States and Europe, and for the world.

By [Karen Donfried](#) and [Wolfgang Ischinger](#) April 18, 2020

## **Раздел 2 Устно-зрительный перевод (с листа) общественно-политического текста с русского языка на английский. Без подготовки**

*Переведите текст с русского языка на английский.*

Наблюдая за визитом Путина в Белград и слушая его высказывания, невозможно было избавиться от впечатления, что конфронтация между Западом и Россией на Балканах меняется как по характеру, так и по степени интенсивности. В последнее десятилетие Россия активно защищала свои экономические и культурные позиции в этом регионе, но ни разу открыто не бросала вызов гегемонии НАТО и ЕС. Теперь все изменилось.

На первый взгляд, устремления России кажутся нереалистичными. Балканы прочно привязаны к Западу. Греция, Болгария, Румыния, Хорватия, Албания и Черногория являются членами НАТО. На пути вступления в этот альянс находится Македония. Все страны этого региона либо уже стали членами Евросоюза, либо хотят ими стать. Европейский Союз является главным торговым партнером Балкан, далеко опережая всех остальных, а также крупнейшим инвестором этого региона и предпочтительным местом эмиграции людей из этих стран. Согласно общепринятому мнению, Россия — не более чем возмутительница спокойствия.

1000 п.з.

Russia Today, 29 January 2019

### **Раздел 3. Беседа на английском языке на внешнеполитические темы без предварительной подготовки.**

**Вопросы для обсуждения с экзаменатором будут формулироваться на основе внешнеполитической новостной повестки, представленной в зарубежных и российских СМИ, за последний период. А также будут включены вопросы общепрофессионального характера.**